



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Revue d'histoire de la pensée économique*, n° 15, 2023 – 1, p. 347-353

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14962-0.p.0347](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14962-0.p.0347)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Kayoko MISAKI, “Walras on Sympathy”

This study aims to clarify the significance of Leon Walras’s concept of “sympathy” by comparing it with that of Adam Smith. It has been pointed out that neoclassical economic analysis overlooks the unselfish aspect of human nature. Did Walras, one of the originators of neoclassical economics, lack this concept? Walras first discussed “sympathy” in his pre-Lausanne days, and unabatedly continued to do so after the construction of his general equilibrium theory. I demonstrate that his arguments regarding sympathy and humanity not only are limited to morality, but also relate to his economic views through concepts such as division of labor.

Keywords: Leon Walras, neoclassical, sympathy, Adam Smith, Amartya Sen, economic thought.

Kayoko MISAKI, « *La sympathie chez Walras* »

*Cette étude vise à clarifier la signification du concept de « sympathie » de Léon Walras en le comparant à celui d'Adam Smith. Il a été souligné que l'analyse économique néo-classique néglige l'aspect désintéressé de la nature humaine. Pour autant, Walras, l'un des initiateurs de l'économie néoclassique, a-t-il négligé ce concept ? Walras a discuté de la « sympathie » pour la première fois dans sa période pré-lausannois, et a continué à le faire sans relâche après la construction de sa théorie de l'équilibre général. Je démontre que ses arguments concernant la sympathie et l'humanité ne se limitent pas seulement à la moralité, mais qu'ils sont également liés à ses vues économiques par le biais de concepts tels que la division du travail.*

*Mots-clés : Léon Walras, néoclassique, sympathie, Adam Smith, Amartya Sen, pensée économique.*

Codes JEL : B0, B12, B13.

Jean DELLEMOTTE, « Quelques ambiguïtés, altérations et anomalies des éditions de la traduction Garnier de la *Richesse des nations* »

Les éditions successives de la traduction française de la *Richesse des nations* de Germain Garnier, en dehors de qualités indéniables, présentent certains choix de traduction contestables et contiennent quelques anomalies et altérations étonnantes. Un aspect remarquable d'une partie de ces dernières est qu'elles apparaissent au gré des rééditions de l'ouvrage, dans des éditions « révisées » ou « augmentées » postérieures au décès du traducteur. Nous en dressons une sélection non-exhaustive, concentrée sur le livre 1 de l'ouvrage. Si certains de ces choix et altérations sont anecdotiques, d'autres plus substantiels ont pu jouer un rôle non négligeable dans la perception de la pensée de Smith, à une époque où le français jouissait du statut de langue véhiculaire dans les milieux érudits européens.

Mots-clés : *Richesse des nations*, Adam Smith, traduction française, Germain Garnier, pensée économique.

Jean DELLEMOTTE, “*On some Ambiguities, Alterations and Anomalies of the Editions of Garnier’s Translation of the Wealth of Nations*”

*Successive editions of Germain Garnier’s translation of the Wealth of Nations into French, apart from undisputable qualities, present certain questionable translation choices and contain some surprising anomalies and alterations. A noteworthy aspect of some of the latter is that they appear in the course of successive reprints of the book, in “revised” or “augmented” editions subsequent to the translator’s death. We draw up a non-exhaustive selection of them, mainly focused on book 1 of the WN. While some of these choices and alterations are of secondary importance, others more substantial may have played a part in the perception of Smith’s thought, at a time when French enjoyed the status of a lingua franca in European scholarly circles.*

Keywords: Wealth of Nations, Adam Smith, French translation, Germain Garnier, economic thought.

Codes JEL : B1, B12, B4.

Jean-Pierre POTIER, « “Le gouvernement est un mal nécessaire”. Actions utiles et actions nuisibles de l’État chez Jean-Baptiste Say »

Cet article traite des actions utiles et néfastes de l’État dans les écrits de Jean-Baptiste Say. Les positions libérales de Say ont longtemps été caricaturées et on lui a même faussement attribué la formule de « gouvernement ulcère ». Plusieurs questions sont abordées dans l’article : nature des consommations

publiques, fonctions régaliennes de l'État, liberté des échanges et exceptions de la réglementation (y compris dans le commerce extérieur), question de l'« État-producteur », et gestion des finances publiques. Le rôle de l'État chez Say ne se borne pas à la défense nationale, à la sécurité intérieure et à la justice ; son action concerne aussi l'éducation, la recherche scientifique, les travaux publics (moyens de communications). Des interventions ponctuelles sont possibles pour protéger les consommateurs et la santé des citoyens et aussi en cas de chômage technologique.

Mots-clés : État, gouvernement, éducation, secours publics, liberté des échanges, réglementation, moyens de communication, recettes fiscales, dette publique.

Jean-Pierre POTIER, “*Government is a Necessary Evil. Useful Actions and Harmful Actions of the State according to Jean-Baptiste Say*”

*This article deals with the useful and harmful actions of the State in Jean-Baptiste Say's writings. Say's liberal positions have long been caricatured to the extent that a formula of “gouvernement ulcère” has been wrongly attributed to him. Several issues are discussed in the article: the nature of public consumption, the functions of government, freedom of trade and exceptions to regulation (including foreign trade), the question of the “producer State”, and the management of public finance. For Say, the role of the State is not limited to national defense, internal security and justice; its activities also include education, scientific research and public works (means of communication). Specific interventions might be useful to protect consumers and citizens' health and also in case of technological unemployment.*

*Keywords: State, government, education, public relief, trade liberty, regulation, means of communication, tax revenues, public debt.*

Codes JEL : B12, B31, H41.

Pierre LE MASNE, « Impôt et service public. La rupture physiocratique et ses prolongements »

Avec la taxe unique sur le produit net des terres, Mirabeau et Quesnay proposent dans la *Théorie de l'impôt* une réflexion novatrice à propos de l'impôt et du service public. La discussion qui s'ensuit débouche sur une doctrine physiocratique rénovée jouant un rôle important au début de la révolution française. Les mouvements socialistes du XIX<sup>e</sup> siècle reprennent en partie les idées physiocratiques et Keynes fait plus tard des analyses ressemblant à celles de Quesnay. La doctrine physiocratique est l'ancêtre des théories mettant en

avant la nécessité d'un impôt centré sur le surplus économique, frappant le moins possible la consommation, et destiné à organiser un service public large.

Mots-clés : physiocratie, impôt, service public, taxe unique sur le produit net, assemblée municipale.

Pierre LE MASNE, "*Tax and Public Service. The Physiocratic Rupture and its Repercussions*"

*With the single tax on the net product of land, Mirabeau and Quesnay proposed in the Théorie de l'impôt an innovative insight upon tax and public service. In this article, new light is shed on the physiocratic doctrine that appears as having played an important role at the beginning of the French revolution. The 19th century socialist movements recapture a part of the physiocratic ideas. Keynes subsequently made an analysis similar to Quesnay. The physiocratic doctrine is the forerunner of theories that put forward the need of a tax centred on the economic surplus that hits consumption as little as possible, and that aims at organizing a large public service.*

*Keywords: physiocracy, tax, public service, single tax on the net product, municipal assembly.*

Codes JEL : B11, B12, B14.

Fabien TARRIT, « Réflexions sur la possibilité d'une construction non utopique du communisme chez Marx »

Cette contribution vise à interroger le rapport de Marx aux conditions de développement vers une société supérieure, à savoir le communisme, en vue de contribuer à la réflexion sur la possibilité de construction théorique d'une alternative au capitalisme. Les contours que Marx souhaite lui attribuer incluent des critères de distribution associés à une liberté réelle, en vue de s'inscrire dans un projet d'émancipation qui présente la société communiste comme incarnant une justice intégrale.

Mots-clés : Karl Marx, communisme, matérialisme historique, philosophie politique, capitalisme.

Fabien TARRIT, "*Some Thoughts on the Possibility of a Non-Utopian Construction of Communism in Marx*"

*This article aims to questioning the way Marx thought the conditions for a higher society, namely communism, with the purpose of contributing a theoretical possible alternative to capitalism. The outlines for a higher society integrated standards of*

*more acceptable standards of distribution associated with a real freedom. It depicted the communist society as realizing a comprehensive justice.*

*Keywords: Karl Marx, communism, historical materialism, political philosophy, capitalism.*

Codes JEL : B14, B51, P30.

Marlyse POUCHOL, « La logique dévastatrice de l'accumulation du capital. L'analyse de Rosa Luxemburg »

L'article revient sur le rejet par Luxemburg des « schémas de la reproduction » de Marx. Ce rejet transforme le sens assigné au mot « capitalisme ». Il ne s'agit plus d'un type de société, mais d'un secteur particulier qui est loin de couvrir toute l'économie et qui impose sa domination aux autres formes de production sans nécessairement les faire disparaître. On n'a plus affaire à un capitalisme qui, miné par ses propres contradictions, serait susceptible de s'effondrer mais à une logique dévastatrice d'accumulation qui trouve sans cesse de nouveaux moyens de se perpétuer.

Mots-clés : Rosa Luxemburg, Marx-Luxemburg, Luxemburg-Lénine, accumulation du capital, le capitalisme comme fiction scientifique, socialisme authentique.

Marlyse POUCHOL “*The Devastating Logic of Capital Accumulation. Rosa Luxemburg's Analysis*”

*The article returns to Luxemburg's rejection of Marx's “schemes of reproduction”. This rejection transforms the meaning attributed to the word “capitalism”. It is no longer a question of a type of society, but of a particular sector that is far from covering the entire economy and which imposes its domination on other forms of production without necessarily making them disappear. We are no longer dealing with a capitalism which, undermined by its own contradictions, is likely to collapse, but with a devastating logic of accumulation which constantly finds new ways of perpetuating itself.*

*Keywords: Rosa Luxemburg, Marx-Luxemburg, Luxemburg-Lénine, accumulation of capital, capitalism as scientific fiction, authentic socialism.*

Codes JEL : B14, B15, N43.

Cyrille FERRATON, « La fin des *Worldly Philosophers*? La vision de Robert Heilbroner »

*The Worldly Philosophers : The Lives, Times and Ideas of the Great Economic Thinkers* (1953) de Robert Heilbroner, un des ouvrages les plus vendus en

économie, rend compte de la pensée des grands économistes (les *Worldly Philosophers*) d'Adam Smith à Joseph Schumpeter. Selon Heilbroner, ces économistes ont adopté une perspective commune de l'économie appréhendée au travers de visions qui sont des dispositions pré-analytiques comprenant des préjugés sur le fonctionnement de l'économie et sa dynamique. Ce texte présente la démarche spécifique adoptée par ces économistes selon Heilbroner et ses implications pour l'analyse économique.

Mots-clés : histoire de la pensée économique, méthodologie, capitalisme, analyse économique, Robert Heilbroner.

Cyrille FERRATON, "*The End of the Worldly Philosophers? The Vision of Robert Heilbroner*"

*Robert Heilbroner's The Worldly Philosophers: The Lives, Times and Ideas of the Great Economic Thinkers (1953), one of the best-selling books in economics, reports on the thinking of the great economists (the Worldly Philosophers) from Adam Smith to Joseph Schumpeter. According to Heilbroner, these economists adopted a common perspective of the economy understood through visions that shaped by pre-analytical dispositions that include prejudices about the functioning of the economy and its dynamics. This paper presents the specific approach adopted by these economists according to Heilbroner and its implications for economic analysis.*

*Keywords: history of economic thought, methodology, capitalism, economic analysis, Robert Heilbroner.*

Code JEL : B00, B41, B20.

Rédouane TAOUIL, « La validité des expérimentations aléatoires appliquées à la pauvreté en question »

Il est largement reconnu que l'analyse de la pauvreté dans les termes des expérimentations aléatoires possède une forte validité interne. Cette thèse apparaît, à l'examen, sujette à discussion. L'écart entre l'exercice des randomisations et les hypothèses sous-jacentes compromet en effet l'inférence causale. Cette limite, consécutive au défaut de considérations théoriques, affaiblit la potentialité de généralisation et la capacité explicative du *gold standard* et met à mal son ambition de tester les théories.

Mots-clés : expérimentations aléatoires, causalité, microéconomie du développement, méthodologie, pauvreté.

Rédouane TAOUIL, « *The Validity of Randomized Controlled Trials Applied to Poverty in Questions* »

*It is widely recognized that the analysis of poverty in terms of randomized experiments has a strong internal validity. On closer examination, this claim is open to debate. The discrepancy between the randomization exercise and the underlying assumptions compromises causal inference. This limitation, resulting from the lack of theoretical prerequisites, weakens the generalization potential and explanatory capacity of the gold standard and undermines its ambition to test theories.*

*Keywords: randomized controlled trials, causality, development microeconomics, methodology, poverty.*

Codes JEL : O12, C93, B41.